

Workshop

Classicità e compromiso nella traduzione tra Italia e mondo ibero-americano. Un confronto di esperienze

A cura di M.G. Dionisi, G. Fiordaliso e M. Lefèvre

Incontri in collaborazione tra l'Ambasciata di Spagna (Roma), l'Università di Roma "Tor Vergata", l'Università degli Studi della Tuscia e il Progetto METE (Mediatori e Traduttori Europei).

Mercoledì 13 aprile 2016, ore 14.30 Università degli Studi della Tuscia

14.30 Apertura e saluti

Saluto del prof. Saverio Ricci, Presidente del Corso di studi magistrale in Lingue e culture per la comunicazione internazionale LM37

15.00 Matteo Lefèvre (Università di Roma "Tor Vergata"): *Poesie in forma di "bomba". Cronaca, limiti e risorse della traduzione di poesia cilena contemporanea*

15.30 Massimo Marini ("Sapienza" Università di Roma), *Esperienze traduttive: El río del Edén di José María Merino*

Presiede Maria Gabriella Dionisi

Pausa caffè

16.30 Federica Cappelli (Università di Pisa): *Nuove note sulle prime traduzioni italiane dei 'Sueños' quevediani: il manoscritto Correr 1104*

17.00 Maria Gabriella Dionisi (Università della Tuscia), *La narrativa ispanoamericana in traduzione italiana: cause ed effetti*

Presiede Giovanna Fiordaliso

17.30 Erika Martínez (Universidad de Granada): *Tra poesia e traduzione – Reading poetico*

Giovedì 14 aprile 2016, ore 10.00 Università di Roma "Tor Vergata" – Aula Sabatino Moscati (1° piano)

10.00 Apertura e saluti

Saluto del Direttore del Dipartimento di Storia, Patrimonio culturale, Formazione e Società, prof. Franco Salvatori

Saluto della prof.ssa Laura Silvestri, Ordinaria di Lingua e traduzione spagnola della Macroarea di Lettere dell'Università di "Tor Vergata"

10.15 Giampaolo Vincenzi (Università di Urbino): *Tra la traduzione dell'etica e quella della fedeltà. Prospettive di ricerca*

10.45 Erika Martínez (Universidad de Granada): *Poesía y bibliodiversidad: traducir entre dialectos*

Presiede Laura Silvestri

11.15 pausa caffè

11.30 Giovanna Fiordaliso (Università della Tuscia): *Tradurre la saggistica: l'esperienza forte con C. Guillén*

12.00 Daniele Corsi (Università di Siena): *En la ciudad he perdido una novela.. / In città ho perso un romanzo.... Esperienze traduttive sul romanzo di Humberto Salvador*

12.30 Andrea Bresadola (Università di Macerata): *Del cielo y del escombros: tradurre la narrativa di Arturo Serrano Plaja oggi*

Presiede Chiara Sinatra

13.00 pausa pranzo

**Giovedì 14 aprile 2016, ore 14.15
Università di Roma "Tor Vergata"**

14.15 Chiara Sinatra (Università di Roma "Tor Vergata"): *Meccanismi traduttivi e processi identitari*

14.45 Monica Lupetti (Università di Pisa): *Da romanzo di formazione politica a manuale didattico: traduzioni e riscritture del Télémaque in area lusofona*

Presiede Matteo Lefèvre

15.15 *Discorso sullo stato presente della traduzione spagnola in Italia (accademia, editoria e organizzazione culturale). Un dibattito.*

Intervengono Paola Del Zoppo (direttrice editoriale di Del Vecchio Editore e traduttrice), Simona Cives (Direttrice della Casa delle traduzioni) e Giorgio Nisini (scrittore e co-direttore del Festival "Caffeina" - Viterbo)

Modera Matteo Lefèvre

16.15 Chiusura dei lavori